



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :



วันจันทร์ที่ 17 พฤศจิกายน พุทธศักราช 2557 ปีที่ 37 ฉบับที่ 13399 ราคา 10 บาท

ฉบับที่ 7



# 走进餐厅 (二) เข้าร้านอาหารจีน (2)

“เข้าร้านอาหารจีน” วันนี้ จะกล่าวต่อเรื่องราวรายละเอียดประเภทของอาหาร เมื่อครั้งที่แล้วเราได้กล่าวถึง 凉菜 / 凉菜 (liángcài เหลียงไซ่) อาหารเรียกน้ำย่อย และ 热菜 / 热菜 (rècài เร้อไซ่) อาหารร้อน ไปแล้ว ลำดับต่อไปสำหรับการรับ



ประทานอาหารจีนก็คือ 汤 / 湯 (tāng ทัง) แปลว่า น้ำแกง ซึ่งน้ำแกงนี้จะมีทั้งแบบน้ำใสและแบบน้ำข้นแบบน้ำใส เช่น 紫菜鸡蛋汤 / 紫菜雞蛋湯 (zǐcài jīdàn tāng จื่อไซ่ จิตัน ทัง) แปลว่า ซุปใสสาหร่าย และแบบน้ำข้น เช่น 酸辣汤 / 酸辣湯 (suānlà tāng ซวนล่า ทัง) หรือที่บ้านเรานิยมเรียกว่า ซุปเสฉวน ที่มีรสเปรี้ยวๆ เผ็ดๆ นั้นเอง จากนั้นจึงต่อด้วยอาหารประเภทแป้ง ซึ่งภาษาจีนเรียกว่า 主食 / 主食 (zhǔshí จู้อือ) หรืออาหารหลัก ชาวจีนโดยเฉพาะอย่างยิ่งชาวจีนทางตอน

เหนือ จะไม่นิยมสั่งอาหารหลักในตอนแรกพร้อมๆ กับอาหารประเภทอื่น แต่จะสั่งอาหารหลักเมื่อทานอาหารร้อนและน้ำแกงเรียบร้อยแล้ว แล้วจึงค่อยคะเนความเป็นไปได้ว่าควรจะสั่งอาหารหลักเป็นอะไรดี ซึ่งอาหารหลักที่สามารถเป็นได้ทั้งอาหารประเภทข้าว 饭 / 飯 (fàn ฟ่าน) ก๋วยเตี๋ยว 面 / 麵 (miàn เมียน) หมั่นโถว 馒头 / 饅頭 (mántou หมานโถว) แผ่นแป้งทอด 饼 / 餅 (bǐng ปิง) หรือเกี้ยวต้ม 饺子 / 餃子 (jiǎozi เจียวจี้) ฉะนั้น เมื่อเราทานอาหารไปได้สักพัก พนักงานก็จะถามว่า

你们想吃什么主食? / 你们想吃什么主食?

Nǐmen xiǎng chī shénme zhǔshí?

หนี่เมิน เลียง ซือ ฉินเมอะ จู้อือ

พวกคุณต้องการทานอะไรเป็นอาหารหลัก

ตัวอย่างรายการอาหาร 刀削面 / 刀削麵 (dāoxiāo miàn ตาเซียว เมียน) ก๋วยเตี๋ยวเส้นตัดในน้ำพะโล้ซันๆ 葱油饼 / 葱油餅 (cōngyóu bǐng ซงโหยว ปิง) แผ่นแป้งทอด 蛋炒饭 / 蛋炒飯 (dàn chǎo fàn ตัน ฉ่าว ฟ่าน) ข้าวผัดไข่

แล้วลำดับสุดท้ายจึงปิดท้ายด้วยผลไม้หรือของหวาน ถ้าหากเป็นผลไม้ สิ่งที่เราอยากให้เราประหลาดใจได้ก็คือในงานผลไม้ อาจจะมีมะเขือเทศลูกเล็กอยู่ด้วย เพราะชาวจีนถือว่ามะเขือเทศเป็นผลไม้ชนิดหนึ่งซึ่งต่างจากบ้านเราที่ถือว่ามะเขือเทศเป็นผักอย่างหนึ่ง ถ้าหากเป็นของหวานก็มักจะเป็นของต้มหรือของทอด เช่น 银耳汤

ในบางครั้ง หากเราไปสั่งอาหารทานคนเดียวหรือเล็ก ๆ อาจถูกพนักงานทักได้ว่า 不够吃 / 不够吃 (bùgòu chī บู้กั๊ว ซือ) แปลว่า ไม่พอทานหรอก เพราะปริมาณการทานอาหารของชาวจีนจะมากกว่าชาวไทยเราพอสมควรเลยทีเดียว ข้าวราดกับข้าวจานหนึ่งที่ชาวจีนเอาไว้ทานคนเดียว ถ้าเป็นชาวไทยอาจจะทานไม่หมดหรืออาจต้องแบ่งกันสองคน ทั้งนี้เป็นเพราะสภาพอากาศและวิถีการใช้ชีวิตของทั้งสองชาติที่ค่อนข้างต่างกัน อากาศที่เมืองจีนค่อนข้างหนาวเย็นและประกอบกับวิถีชีวิตของชาวจีนที่ชอบเดิน ทำให้ร่างกายของเขาต้องการพลังงานมาก จึงทำให้ต้องทานอาหารปริมาณมากเป็นธรรมดา ซึ่งชาวไทยที่ไปอาศัยอยู่ในเมืองจีนมักประสบปัญหาเรื่องปริมาณอาหารที่มากเกินไป แต่เมื่ออาศัยอยู่ไปได้สักพักหนึ่งก็จะถือสำนวนที่ว่า เข้าเมืองตาหลิว ต้องหลิวตาตาม หรือ 入乡随俗 / 入乡随俗 (rù xiāng suí sú รู่ เซียง สูย สู) ไปโดยปริยาย

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง